

English: Translation Studies: Theories & Practice - II

Time: 03.00 Hours

Marks: 100

N.B.: 1. Attempt all questions.

2. Figures to the right indicate full marks.

Q.1. Write Short notes on ANY TWO of the following: 25

- A. Intra-lingual and Interlingual translation
- B. Qualifications of a good translator
- C. Bilingual dictionary as a translation dictionary
- D. Commercial and collaborative translation

Q.2. A What do you understand by translating poetry? Explain the major 25
problems faced during translating poetry.

OR

- B. Define 'performability' and 'speakability'. Comment on the problems faced during translating drama.

Q.3. A. Critically examine the gain and loss of in the process of translating text 25
of Premchand's *Gulli-Danda*

OR

- B. Do you think that *Night of the Scorpion* has been successfully translated from the source text? Discuss its semantic, metrical, and contextual essence of SL.

Q.4. Translate the following passages into Marathi or Hindi 25

- A
Where the mind is without fear
and the head is held high
Where knowledge is free
Where the world has not been broken
up into fragments by narrow domestic walls;
Where words come out from the

depths of truth;
Where tireless striving
stretches its arms towards perfection;
Where the clear stream of reason
has not lost its way into the
dreary desert sand of dead habit;
Where the mind is led forward
by thee into ever widening
thought and action-
into that heaven of freedom,
my father,
let my country awake.

AND

B Deserts are the driest places on earth and sometimes go for months, or even years, without rain. But even the desert animals cannot survive without water for long periods in the scorching sun, so they have had to find different ways of coping with the harsh conditions. There are more than 2300 different kinds of snakes around the world, ranging from just fifteen centimetres long to more than eleven meters. Most snakes are quite harmless-but there are a few that are so poisonous that they kill a human being with just one bite. Most snakes lay eggs, but there are many which give birth to their young. In the dry, rocky deserts of America lives a rather evil - looking snake with a very bad reputation. Its frightening rattle can be heard as far as thirty meters away, and it can strike with lightning speed. But the rattlesnake prefers to avoid people if it possibly can. It holds its tail upright and rattles the end whenever it is disturbed, in the hope that the intruder will go away.
